ResearchGate

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: https://www.researchgate.net/publication/28243849

El paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles y del Condado Miami-Dade: propuesta metodológica

Article *in* Círculo de lingüística aplicada a la comunicación · January 2023

Source: OAI

CITATIONS
31

READS
300

1 author:



Jose Franco Rodriguez
Fayetteville State University
9 PUBLICATIONS **176** CITATIONS

SEE PROFILE

All content following this page was uploaded by Jose Franco Rodriguez on 05 December 2020.

The user has requested enhancement of the downloaded file.

clac CÍRCULO
de
lingüística
aplicada a la
comunica
ción

35/2008

EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DEL CONDADO DE LOS ÁNGELES Y DEL CONDADO DE MIAMI-DADE: PROPUESTA METODOLÓGICA

José M. Franco-Rodríguez
Fayetteville State University
josefranco en earthlink net

Resumen

Este estudio presenta una propuesta metodológica para el análisis sistemático de la lengua de un paisaje lingüístico. El objetivo de este tipo de análisis es obtener datos cuantificables que permitan medir la vitalidad de una lengua a partir de su utilidad pública. Para ello, se examina el léxico, la sintaxis, la morfología y la ortografía desde unos parámetros definidos que permitirán contrastar los datos y resultados procedentes del análisis de diferentes paisajes lingüísticos. La metodología y el análisis propuestos se aplican aquí a los paisajes lingüísticos del Condado de Los Ángeles y el Condado de Miami-Dade. Los resultados indican que este tipo de textos públicos refleja la realidad lingüística del español en las comunidades donde se encuentra. En concreto, los resultados muestran que existe una preferencia por la expresión bilingüe en ambos condados, si bien en Miami-Dade se exhibe una mayor frecuencia del español normativo y se separan y diferencian más frecuentemente los dos códigos.

Palabras clave: paisaje lingüístico, español, anglicismos, bilingüismo

© 2008 José M. Franco-Rodríguez

Abstract

This paper presents a methodological approach for a systematic analysis of a linguistic landscape. The goal of this type of analysis is to obtain quantifiable data in order to measure language vitality through its public utility. To do so, lexicon, syntax, morphology, and orthography are analyzed by using a set of specific parameters to contrast data and results collected from different linguistic landscapes. The proposed methodology and analysis are applied here to the linguistic landscapes of Los Angeles County and Miami-Dade County. The results show a correlation between this type of texts and the current, linguistic traits of Spanish in the communities where it is displayed. In particular, the results detect a preference for bilingual expression in both counties, while there is a higher frequency of normative Spanish and a more frequent code differentiation in Miami-Dade.

Key words: linguistic landscape, Spanish, anglicism, bilingualism

1. INTRODUCCIÓN

En la última década, el paisaje lingüístico ha suscitado un creciente interés entre investigadores de diversas disciplinas, especialmente de la sociolingüística, la geosemiótica, la antropología social, las ciencias políticas y la psicología social. Fruto de esta atención investigadora son no sólo los numerosos trabajos publicados en este periodo, sino también el desarrollo de propuestas metodológicas destinadas a sistematizar el estudio de estos textos.

Peter Backhaus (2007) presenta una revisión de los estudios de importancia publicados hasta el momento y ofrece directrices globales para un análisis sistemático que él mismo aplica al paisaje lingüístico de Tokio. Esta revisión habría que completarla con otros estudios de interés: Banu y Sussex (2001), Barni (2006), Bosch i Rodoreda (1998), Bourhis y Landry (2002), Brown (2007), Clément (2005), Conseil de la langue française (1997, 2000), Consorci per a la Normalització Lingüística (2005), Dailey (2005), Dorais y Sammons (2002), Ferguson (2007), Franco-Rodríguez (2005, 2007), Gade (2003), Gorter (2006), Grin y Vaillancourt (1999), Hicks (2002), Johnson y

Doucet (2006), Kurzon (2003), Landry *et al.* (1996), Leclerc (1989), McArthur (2000), Miró Vives (1998), Shohamy (2006), Solé Camardons y Romaní (1997) y Weightman (1988).

Entre los trabajos mencionados más arriba, los que examinan con atención los aspectos puramente lingüísticos son una minoría y están desligados metodológicamente: Bosch i Rodoreda (1998), Banu y Sussex (2001), Franco-Rodríguez (2005, 2007), Huebner (2006) y Backhaus (2007). Por esta razón, en el presente estudio se propone una metodología para el análisis del paisaje lingüístico que permita no sólo describir y caracterizar la lengua, sino también interpretar los resultados en términos de utilidad pública y, en última instancia, de vitalidad etnolingüística.

En situaciones de lenguas en contacto, el paisaje lingüístico cobra especial relevancia al ser interpretado como reflejo de la relación entre grupos etnolingüísticos. Aspectos como el prestigio y el poder de un determinado grupo o el efecto de determinadas políticas lingüísticas son el punto de mira de los estudios. La mayor o menor presencia cuantitativa de una lengua con respecto a la otra ha sido analizada en términos de vitalidad etnolingüística. Este es el caso de lugares como Israel, el País Vasco, Cataluña, Quebec, Irlanda o Gales, donde las lenguas principales que conviven en el paisaje lingüístico son siempre lenguas oficiales.

En el caso de los Estados Unidos, la tendencia es hacer del inglés la lengua oficial de la nación, donde ya lo es en 30 de los 50 estados. El 9 de de septiembre de 2007, el candidato demócrata Dennis Kucinich propuso en un debate público hacia la carrera presidencial que el español fuese lengua oficial de los Estados Unidos. Él fue el único que respaldó esta idea. El español no goza, ni parece que vaya a gozar pronto, del rango de oficialidad de otras lenguas en contacto en el mundo. La política lingüística actual a nivel federal y estatal ni protege ni fomenta la presencia del español en el paisaje lingüístico estadounidense. Esto es lo que hace del análisis del español en estos textos especialmente relevante, pues, al no ser producto de las instituciones públicas, se espera que refleje en gran medida la lengua de las comunidades hispanohablantes en donde se hallan.

Con todo, a pesar del potencial de esta modalidad de lengua como fuente de información lingüística para estudiar el español en los Estados Unidos, la investigación publicada hasta ahora se reduce a los trabajos del autor del presente estudio (Franco-

Rodríguez 2005, 2007). Aquí se toman como objeto de estudio el Condado de Los Ángeles (California) y el Condado de Miami-Dade (Florida) por el alto número y porcentaje de población hispana residente. Mediante el análisis y la comparación de sus paisajes lingüísticos, se espera mostrar la utilidad de estos textos como material para la investigación lingüística. Además, se prestará atención especial a los rasgos que indiquen innovaciones en el español por interferencia del inglés así como a las implicaciones lingüísticas de dicha interferencia.

2. METODOLOGÍA

El corpus que forma este estudio está compuesto por fotografías de textos que contienen español visibles en las calles del Condado de Los Ángeles y de Miami-Dade. Estos textos incluyen todo tipo de señales y rótulos privados, institucionales (o públicos) y corporativos (o de grandes cadenas o corporaciones). Tan sólo se excluyen las señales de tráfico, los nombres de las vías, el grafito, los texto no estáticos (ej. en la ropa de transeúntes, en los automóviles) y los listados de precios, servicios o productos que son sólo legibles a menos de 1,5 m.

El presente estudio parte de un análisis previo del paisaje lingüístico del Condado de Los Ángeles (Franco-Rodríguez 2005) que ahora se reformula mediante la aplicación de una metodología mucho más sistemática (Franco-Rodríguez 2007). Además, se completa el corpus inicial de ese análisis con textos de las fotografías que fueron excluidos por no responder al criterio original de presentar variaciones gramaticales, léxico-semánticas y ortográficas con respecto al español normativo[1]. Las fotografías fueron tomadas en 2003 en 45 localidades[2] seleccionadas por su alta densidad y cantidad de hispanos. Para el Condado de Miami-Dade, el criterio para la

[1] El intento de resolver el debate y determinar con precisión qué es y qué no es "normativo" desbordaría irremediablemente los límites del presente trabajo. Este término se emplea aquí y en el resto de este artículo para marcar un punto de referencia con cierta estabilidad desde el que poder partir en este y en futuros análisis. En breve, aquí "normativo" equivale al español recogido y reconocido por las Reales Academias en su *Diccionario* tradicional y en el *Diccionario panhispánico de dudas*, así como a las construcciones que las gramáticas iberoamericanas más relevantes reconocen de uso general entre la población hispanohablante.

[2] Las localidades son: Baldwin Park, Bell, Bell Gardens, Cudahy, East Los Angeles, El Monte, Florence, Huntington Park, La Puente, Lennox, Lynwood, Maywood, Montebello, Paramount, Pico Rivera, South Gate, Compton, Downey, Norwalk, Pomona, Alhambra, Bellflower, Burbank, Commerce City, Hawaiian Gardens, Hawthorne, Inglewood, Irwindale, Lawndale, Long Beach, Los Angeles (incluidas Athens, Country Club Park, Eagle Rock, Hyde Park, Jefferson Park, Koreatown, San Pedro, Westlake y Wilmington), Pasadena, Rosemead, South El Monte, Vernon, West Covina y Willowbrook.

toma de muestras gráficas es el de incluir todos los textos que contienen español con las excepciones arriba señaladas. El corpus se completó durante el año 2006 con textos recogidos de 29 localidades[3] seleccionadas por su alta densidad de población hispana.

La complejidad que entraña en la práctica el deslindar la escritura y sus soportes de otras escrituras y otros soportes en el paisaje lingüístico hace difícil manejar el concepto de "señal" como objeto de estudio. Por esta razón, en este trabajo se prefiere utilizar el término "texto", entendido como toda la escritura desplegada en el ámbito público cuyo contenido está ligado al negocio, institución o particular que lo exhibe (Figura 1). Así, un texto puede estar presentado en uno o varios soportes y un soporte puede contener uno o varios textos, si bien esta segunda posibilidad es mucho menos frecuente. Por ejemplo, un anuncio de "Se alquila casa" colocado en el escaparate de una pastelería es considerado un texto distinto al del comercio donde se encuentra, mientras que el cartel colocado en la esquina antes de llegar al restaurante que ese cartel anuncia es considerado parte del texto de este restaurante, es decir, es un elemento más de un solo texto. Por esta razón, a menudo requieren varias fotografías para poder recoger un texto en su totalidad.



Figura 1

[3] Estas son las localidades: Coral Terrace, Doral, Fountainbleau, Glenvar Heights, Hialeah, Hialeah Gardens, Homestead, Leisure City, Medley, Miami, Miami Springs, Olympia Heights, Richmond West, South Miami Heights, Sunset, Sweetwater, Tamiami, Virginia Gardens, Westchester, West Miami, Westwood Lakes, Coral Gables, Florida City, Homestead Base, Kendall, Naranja, Princeton , Pinecrest y South Miami.

El estudio que aquí se lleva a cabo se centra en el léxico, la gramática y la ortografía, con atención especial a la influencia del inglés en estas áreas lingüísticas. Se comienza con un análisis del léxico que facilite información sobre la vitalidad del español entendida en términos de utilidad en el espacio público. Para ello se propone y pone en práctica un estudio de cuatro aspectos lingüísticos interrelacionados. El primero es su extensión léxica o cuantificación del número total de palabras y de palabras diferentes en español; el segundo, su densidad léxica o la frecuencia de aparición de las palabras; el tercero, su amplitud léxica o cuál es la distribución de los textos con español por tipo de anuncio; y el cuarto, la distinción entre la lengua usada con una función principalmente simbólica (el nombre del establecimiento o, en su defecto, la señal de mayor tamaño que identifica el negocio o anticipa el contenido del texto) y la lengua usada con una función informativa (la información sobre el negocio: productos, servicios, horario, etc.).

El siguiente paso es el examen del impacto de los anglicismos léxicos (préstamos y calcos). Para la descripción de este fenómeno, se distingue entre préstamos simples y complejos con sus diferentes grados de adaptación al español y entre calcos simples y complejos.

El préstamo simple se define como una palabra tomada del inglés que puede presentar diferentes grados de adaptación al español (Fig. 2). Son considerados préstamos aquellos vocablos que no están recogidos en la vigésima segunda edición del *Diccionario de la real academia* o en el avance de la vigésimo tercera edición o que no están aceptados en la 1ª edición del *Diccionario panhispánico de dudas*[4]. El préstamo complejo son dos o más palabras tomadas del inglés que funcionan juntas para representar un único referente. Por otro lado, un calco simple es un significante que existe en español (recogido en el diccionario académico) y adquiere una extensión y/o especialización semántica por influencia de un significante inglés igual o similar o, con menor frecuencia, por transferencia de otros significados al traducir palabras polisémicas (Fig. 3). El calco complejo incluye dos o más palabras.

[4] Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2001./ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005./ Real Academia Española, *Avance de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española*, http://www.rae.es/.

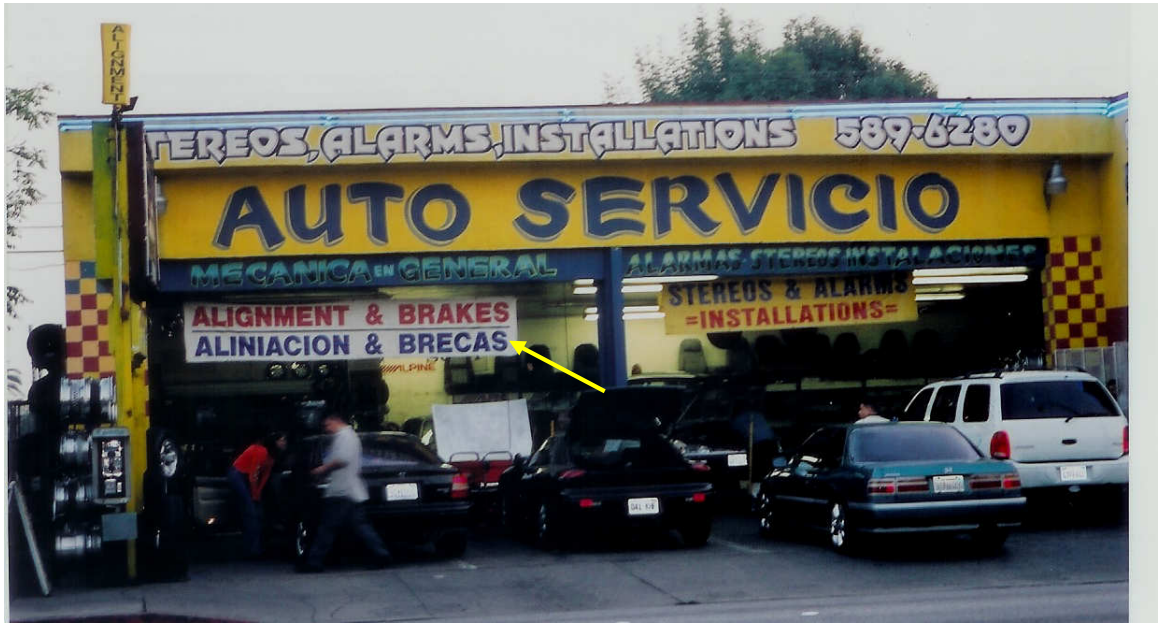


Figura 2



Figura 3

Calcos y préstamos se utilizan como índices para medir el grado de interferencia léxica del inglés según cuatro variables: la extensión léxica (cantidad total de préstamos y calcos y de préstamos y calcos diferentes en relación al total de palabras y de palabras diferentes), la densidad léxica (frecuencia de préstamos y calcos de acuerdo con la moda o frecuencia más común para los calcos y préstamos), la amplitud léxica (distribución de textos con calcos y préstamos según el ámbito semántico del anuncio o negocio) y la dispersión léxica (cantidad de textos que contienen préstamos y/o calcos).

En estrecha relación con el préstamo está el cambio de código. El paso de una lengua a otra, el cambio de código, es con frecuencia difícil de diferenciar del préstamo simple o complejo en la lengua escrita. Los textos del paisaje lingüístico presentan una aparente dificultad añadida al no estar necesariamente redactados linealmente. El texto puede tener varios soportes e, independientemente del número de soportes, es concebido como un todo, donde las palabras se pueden distribuir horizontal, vertical y oblicuamente o a manera de colaje.

Sin embargo, esta diversidad en la disposición del texto es en realidad una ayuda a la hora de interpretar el uso de las dos lenguas y poder diferenciar entre préstamos y cambio de código. Así, las palabras que aporten información nueva y estén físicamente diferenciadas del resto en la otra lengua, ya sea por su ubicación ya sea por su diseño, se identifican como cambio de código.

En cuanto a los casos en los que el texto, o parte de éste, presente una distribución lineal, hay dos ocasiones en las que el uso de español e inglés se interpreta como cambio de código: 1) toda oración o frase (o sintagma) en una lengua distinta a la del resto del texto, pues son unidades superiores a la palabra; 2) el nombre e identificación del negocio en los textos privados, por la intencionalidad intrínseca a elección de dicho nombre e identificación[5].

Para el análisis de la morfología y la sintaxis, se examinan los usos lingüísticos que difieren del español normativo y se presta especial atención a la posible influencia del inglés. Ya que la interferencia del inglés se supone, pero no es posible determinar si se trata de un calco del sistema inglés, de una variación impulsada por contacto con el

[5] Los textos corporativos, además de tener una sección principal poco susceptible a este tipo de análisis, quedan excluidos por ser nombres de empresas o productos cuyo origen es externo a la comunidad de hispanohablantes en la que se encuentran.

inglés o de un proceso gramatical ajeno al contacto entre lenguas, se agrupan todas las variaciones gramaticales por categorías, independientemente de su posible origen.

En cuanto a la ortografía, se distingue entre los errores que han podido estar ocasionados por influencia del inglés y los que no. Asimismo, se ofrecen los porcentajes de ocurrencia en los diferentes tipos de textos (privados, comerciales e institucionales) y la relación entre desviaciones ortográficas y textos con y sin calcos o préstamos.

3. RESULTADOS

3.1 El léxico: la utilidad del español

En este apartado se analiza la extensión léxica (número total de palabras y de palabras diferentes en español, incluidos los anglicismos), la densidad léxica (frecuencia de aparición de los vocablos), la amplitud léxica (ámbitos semánticos con presencia del español) y la proporción de uso simbólico y uso informativo-comunicativo del léxico.

3. 1.1 La extensión léxica

En el Condado de Los Ángeles (LA a partir de ahora) se han recogido 746 textos y en el de Miami-Dade (MD a partir de ahora), 601. La distribución de los textos por categoría en LA es de 656 (88%) textos privados, 21 (2,8%) institucionales y 69 (9,2%) corporativos. En MD, es de 497 (82,7%) privados, 36 (6%) institucionales y 68 (11,3%) corporativos.

El número total de palabras es 10 862 en LA y 8 551 en MD, es decir, hay 14,5 palabras de media por texto en LA y 14,2 en MD. La distribución de los vocablos por categorías gramaticales (en este orden, LA / MD) es la que sigue: sustantivos (55%, / 53%), preposiciones (14% / 15%), adjetivos (13% / 11%), verbos (6% / 7%), artículos (4% / 5%), conjunciones (4% / 5%), adverbios (2% / 2%), pronombres (2% / 2%), expresiones e interjecciones (<1% / <1%).

El número total de palabras diferentes es 2 115 en LA y 1 941 en MD. Se considera una sola palabra cuando la variación es de género o número en los adjetivos y de tiempo, persona o modo en los verbos. La distribución por categorías gramaticales es esta: sustantivos (70% / 70,7%), adjetivos (14,9% / 14,6%), verbos (8,4% / 8,8%), adverbios (2,1% / 2,5%), pronombres (1,2% / 1,2%), preposiciones (0,9% / 1%),

artículos (0,4% / 0.4%), conjunciones (0,3% / 0,7%), expresiones (1,4% / 0%), interjecciones (0,1% / 0,1%).

3.1.2. La densidad léxica

El análisis de la densidad léxica permite evaluar si la alta frecuencia de uso del español es simbólica y se concentra en unas pocas palabras o si ésta es amplia y afecta a un ancho espectro del léxico e incluye significaciones gramaticales. En las Tablas 1 y 2, el primer dígito es el número de registros de una misma palabra y el siguiente dígito es el número de palabras que presentan esa frecuencia. No se incluyen aquí todas las frecuencias, sino las más usuales.

Tabla 1

Frecuencias de aparición de vocablos más altas (LA)

	Sust.	Adj.	Prep.	Verb.	Art.	Conj.	Adv.	Pron.	Interj.	Expr.
Modas (valores más frecuentes)	1:685 2:276 3:150 4:84 5:47	1:149 2:58 3:26 4:17 5:17	1:7 2:2 6:1 8:1 9:1	1:103 2:26 3:7 4:7 5:6	2:1 5:1 6:1 28:1 70:1 145:1 193:1	3:1 14:1 21:1 33:1 47:1 320:1	1:22 2:6 3:4 4:4 5:3 8:4	1:12 2:5 3:3	1:1	8:1 9:1 16:1

Tabla 2

Frecuencias de aparición de vocablos más altas (MD)

	Sust.	Adj.	Prep.	Verb.	Art.	Conj.	Adv.	Pron.	Interj.	Expr.
Modas (valores más frecuentes)	1:737 2:234 3:116 4:75 5:60	1:151 2:49 3:24 4:12 5:8	1:4 2:4 3:2	1:223 2:37 3:18 4:10 5:10	3:1 22:1 29:1 39:1 46:1 104:1 114:1	1:5 3:2	1:27 2:7 4:5 5:3	1:11 2:4 5:2	1:3	0

3.1.3 La amplitud léxica

El estudio de los diferentes campos léxicos para los que se usa el español permite descubrir limitaciones y preferencias en el vocabulario de los hispanohablantes, así como los contextos públicos en los que se le confiere al español una utilidad comunicativa.

Se distinguen once ámbitos léxico-semánticos aplicables tanto a los textos privados como a los institucionales. A esos ámbitos se les ha añadido un duodécimo para poder recoger algunos textos que bien son difíciles de clasificar o son tan infrecuentes que resulta improductivo crear una nueva categoría (Tabla 3). Estas son las categorías:

- *Alimentación*: supermercados, carnicerías, pescaderías, fruterías, panaderías, pastelerías, tiendas de bebidas, etc.
- *Automóvil*: talleres, compra y venta, pintura, aparatos musicales, etc.
- *Belleza, higiene y cuidado personal*: peluquerías, gimnasios, centros de dietética, perfumerías, salones de belleza, etc.
- *Educación*: academias de estética, de peluquería, de ciudadanía; autoescuelas, guarderías, centros educativos, etc.
- *Entretenimiento y ocio*: todo lo relacionado con fiestas, celebraciones y tiempo libre, regalos, decoraciones, flores, vídeo, foto, viajes, etc.
- *Religión y creencias*: iglesias, botánicas, espiritistas, adivinadores, funerarias, etc.
- *Restauración*: bares, cafés, cantinas, restaurantes, etc.
- *Salud y medicina*: clínicas, centros médicos, dentistas, farmacias, etc.
- *Servicios legales y profesionales*: abogados, contables, gestores, fedatarios, aseguradoras, inmobiliarias, etc.
- *Vestuario*: zapaterías, tiendas de ropa, joyerías, tintorerías, lavanderías, telas, sastrería, modista, etc.
- *Vivienda y hogar*: muebles, electrodomésticos, computadoras, televisiones, alquiler, tapicería, herramientas, reparaciones, multitiendas, etc.
- *Otros servicios*: suelen ser giros y envíos de dinero, casas de empeño, telefonía y mascotas.

Tabla 3
Textos según el ámbito semántico

	PRIVADO		**CORPORATIVO**		**INSTITUCIONAL**	
	LA	**MD**	**LA**	**MD**	**LA**	**MD**
Alimentación:	96	31	15	9		
Automóvil:	52	16	3	5	7 Ordenanza pública	8
Belleza, higiene y cuidado personal	53	31	4	3		
Educación	9	16	0	0	6 Educación social	8
Entretenimiento y ocio	84	43	12	11	2 Eventos, públicos	7
Religión y creencias	23	21	0	0		
Restauración	67	73	4	2	0 Localiza-dor	4
Salud y medicina	65	61	0	0	6 Salud	6
Servicios legales y profesionales	62	46	0	4		
Vestuario	57	77	0	0		
Vivienda y Hogar	56	54	3	2		
Otros servicios	32	28	28	32	0 Aviso general	3
TOTAL	656	497	69	68	21	36

3.1.4 Uso simbólico y uso informativo del inglés y el español

Esta distinción tiene como referente el pionero y ya clásico trabajo sobre paisaje lingüístico de Landry y Bourhis (1997), donde se diferencia entre la función informativa y la función simbólica de este tipo de textos[6]. Aquí se identifica la función simbólica con el nombre del establecimiento o, en su defecto, el rótulo o la llamada de atención principales. Se distinguen, pues, dos partes en un texto: la sección principal y la sección informativa. Aunque la línea divisoria entre ambas secciones no siempre está clara, el criterio básico para decidir cuál es la sección principal es distinguir la parte del texto por la que podemos identificar al emisor −ya sea un particular, una institución o un negocio− y el tipo de actividad que realiza o el ámbito semántico al que se circunscribe.

Se distinguen tres tipos de posibilidades en la sección principal del texto: bilingüe, solo español y solo inglés. La sección informativa se clasifica de acuerdo con estas 5 variables: (e) = solo español, (i) = solo inglés, (e>i) = español con préstamos del inglés, (i>e) = inglés con préstamos del español, (b=) = bilingüe con el mismo contenido en los dos idiomas, (b≠) = bilingüe con contenido añadido o diferente en las dos lenguas (Tabla 4). La diferencia entre (e>i) y (b≠) está en la distribución física de las dos lenguas. Será (e>i [Figura 4]) si la palabra inglesa aparece entre palabras españolas y será (b≠ [Figura 5]) si se agrupa aparte con otras palabras inglesas (véase más abajo la sección “El cambio de código”).

[6] Rodrigue Landry y Richard Y. Bourhis, “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”, en *Journal of Language and Social Psychology* 16:1, 1997, 23-49.



Figura 4



Figura 5

Tabla 4

Uso simbólico y uso informativo del español en LA y MD

		SECCIÓN INFORMATIVA					
		Textos privados		**Textos corporativos**		**Textos institucionales**	
		LA	**MD**	**LA**	**MD**	**LA**	**MD**
SECCIÓN PRINCIPAL EN ESPAÑOL	(e)	65	69	40	38	9	17
	(i)	1	7	0	0	0	0
	(b=)	5	4	3	0	0	1
	(b≠)	35	15	0	3	0	0
	(e>i)	59	42	2	2	0	0
	(i>e)	1	5	0	0	0	1
	Total	**166**	**142**	**45**	**43**	**9**	**19**
SECCIÓN PRINCIPAL EN INGLÉS	(e)	17	23	8	7	0	0
	(i)	0	0	0	0	0	0
	(b=)	24	35	0	6	1	1
	(b≠)	141	73	2	0	0	0
	(e>i)	71	55	1	0	0	2
	(i>e)	9	29	0	3	0	0
	Total	**262**	**215**	**11**	**16**	**1**	**3**
SECCIÓN PRINCIPAL BILINGÜE	(e)	13	22	1	1	0	1
	(i)	0	6	0	0	0	0
	(b=)	27	28	2	1	7	13
	(b≠)	129	43	5	7	2	0
	(e>i)	50	28	4	0	2	0
	(i>e)	9	13	1	0	0	0
	Total	**228**	**140**	**13**	**9**	**11**	**14**
Nº. total de textos		**656**	**497**	**69**	**68**	**21**	**36**

3.2 El léxico: calcos y préstamos

3.2.1 La extensión léxica

3.2.1.1 El Condado de Los Ángeles

En el área del léxico, la influencia del inglés se manifiesta en la presencia de préstamos y calcos. La extensión léxica es la cantidad total de préstamos y calcos y de préstamos y calcos diferentes en relación al total de palabras y de palabras diferentes. En el paisaje lingüístico de LA analizado,plo hay un total de 141 calcos (125 simples y 16 complejos) y 436 préstamos (320 simples y 116 complejos), como resultado de la repetición de 43 calcos diferentes (31 simples y 12 complejos) y 195 préstamos diferentes (148 simples y 47 complejos). Los que siguen son los vocablos encontrados, con las variantes entre paréntesis y aclaraciones sobre su significación o étimo inglés entre corchetes.

Calcos simples: 1era, alteraciones [‘arreglos’, de ropa], aplicaciones [‘solicitudes’], aplique, calificar [‘cumplir los requisitos’] (califica, califican, calificar), calificasión, carpeta/s [‘alfombra’], cualquiera [<*any*], dental [‘examen bucal’], estimados [‘presupuestos’], facial [‘limpieza de cutis’], físicos [‘exámenes físicos], formas [‘solicitudes’], graduado [‘licenciado’], llenar [‘rellenar’, una solicitud] (llenamos, llenan), mover [‘mudarse’] (movimos, moverás), no [‘sin’], oral [‘bucal’], partes [‘repuestos, piezas’], práctica [‘clínica’], posiciones [‘puestos”, de trabajo], referimos [‘remitimos’], registración/es [‘matriculación/es’], removemos [‘quitamos’], removimiento, reposeídas [‘embargadas’], séniores [‘personas mayores’], tiempo [‘hora’], unión/es [sindicato/s], utilidades [‘servicios de agua, luz, gas, etc.’], verticales [‘persianas’].

Calcos complejos: auto partes, brinca brinca [<*jumper balloon*], capilla casamientos, casa textiles, cubre sillas, hora feliz, notario público [‘fedatario’], pilares de globos, sonidos de carro [‘equipos musicales de auto’], tan… como (tan bajo como $19 al mes, tan pronto como 2 días), préstamos de casa, vigilancia de cámara.

Préstamos simples no adaptados: *1st, at, balloons (baloons), beans, beeper, beer, bouquet/s, bowncers, box, brass, breakfast, breast, cake, candy/ies, carpets, catering, check, chips, clutch, coffee, collision, combination, copier, coupons, crafts, cruises, dealer, deli, delivery, Denti-Cal, domestic, donut, down, driveway, DMW, DUI,*

eggs, EKG, exam, fade/s, fish, forklift, fresh, gifts, hamburguer, hampers, helium (hellium), HUD, hr. (hrs.), ice, ID, income, insomnia, internal, jumbo, jumper/s (jumps), layaway (lay away), lean, leg, liability, limousines, liquor, lunch, medical (med-cal, medi-cal), Medi-care, milk, muffler, nails, ok, on, open, over, overlac [<*overlock, tipo de costura*], *pager, pants, parking, payroll, phisical, phone (ph., telephone), parties, peeling, permanent (perm), pool, prom/s, rental, restaurant, rice, Sat.* [*Saturday*], *school, seniors, service/s, shampoo, smog, snacks, soccer, software, spray, SR-22, STD, styling, Sun.* [*Sunday*], *switches, tax/es, T-bone, thanksgiving, tickets, tires, to, toys, track, transfers, trucks, T-shirts, tuxedo, up, USA, VCR (VCR's), velvet, wax, wedding, wine, zipper.*

Préstamos simples parcialmente adaptados: *activacions, billard, bistek (bisteck), brassier, candys, caset (casett), coktel (cocktel), combinationes, conforters, cupons, esteak, pastramis, suéters (sweters), tapes* [<*tops*], *tuxedos.*

Préstamos simples completamente adaptados: *biles, brecas* [>*brakes*], *donas, fotostáticas* [>*photostatic copies*], *lonchera/s* ['servicio de caterin'], *loncheros* ['quienes ofrecen "loncheras"], *plogas [<spark plugs], portables, raiteros [personas que dan un ride], rines (rhines)* [<*rims*], *seccional.*

Préstamos complejos no adaptados: *12 oz size, baby shower/s, bail bond, big screen, child support, helium tank/s, corn dog, corn flakes, CT scan* ['TAC'], *evening dresses, food stamps, food vouchers, food warmers, full set, grand opening, hard drives, hot dog, hot dog machine, happy hour/s, healthy families program, home owner, ice cream, income tax, jumbo size, make up, masking tape, money order/s, natural juices, notary public, patio heat lamps, party supply, real estate, queen set, seat covers, small claims, smog check, snack bar, Tansgiving* [sic] *day, truck driver, tune ups, twin set, vertical blinds, window tints.*

Préstamos complejos parcialmente adaptados: *money orden, tankes de helium.*

Préstamos complejos totalmente adaptados: consultadora de bodas [>*wedding consultant*].

3.2.1.2 La extensión léxica: el Condado de Miami-Dade

La extensión léxica en el paisaje lingüístico de MD analizado es de un total de 66 calcos (54 simples y 12 complejos) y 325 préstamos (249 simples y complejos 76),

como resultado de la repetición de 30 calcos diferentes (23 simples y 7 complejos) y 162 préstamos diferentes (113 simples y 49 complejos). (Ver Tabla 5 y Tabla 6.)

Calcos simples: alteraciones, aplicaciones, aplique, beneficios [‘beneficios sociales: seguridad social, seguro médico, jubilación, etc.’], casual, comerciales, electrónicas, espacio [‘plaza, asiento’], estimados, facial, físicos, graduados, hacemos, llenamos, mire [‘tenga cuidado’], prescripciones [‘recetas médicas’], rayos-X [‘radiografías’], removemos, reposeciones, reposeídos, soda [‘soda con diferentes sabores’], suite [‘oficinas para actividades profesionales’].

Calcos complejos: choferes designados [‘personas de un grupo que no beben y conducen por los demás’], escuela de uñas, especial de… [‘oferta especial en…’], maderas duras [‘madera noble’, ‘parqué’], notario público, tarjetas de llamadas, terapia de infrarojo (sic).

Préstamos simples no adaptados: *2nd*, *A/C* , *administration*, *ATM*, *Ave.*, *bacon*, *bakery*, *BBQ*, *blower*, *bread*, *breakfast*, *buffets*, *bunkbeds*, *CAC*, *call*, *cabinets*, *cakes*, *cash*, *cassettes*, *chicken*, *catering*, *challis*, *cheeses*, *cigarettes*, *commercial*, *courier*, *croissant*, *CV joints*, *day*, *delivery*, *dinner*, *discount*, *DJ*, *dolphin*, *down*, *drive-thru*, *drywall*, *e-file*, *EKG*, *express*, *facials*, *fiance* [‘novio/a formal’], *futons*, *GED*, *grocery*, *grouper*, *high*, *highlights*, *HMO*, *holiday*, *home*, *hours* / *hrs.*, *holter*, *HUD*, *ice cream*, *ID*, *label*, *layaway*, *learning*, *lunch*, *mall*, *manicure*, *medicaid*, *mattress*, *medicare*, *new*, *off*, *OK*, *open*, *owner*, *PA* [‘abogado fiscal’], *party*, *PCS*, *pedicure*, *peelings*, *phone* / *ph.*, *plain*, *plywoods*, *PPO* [‘organización proveedora de servicios médicos’], *pre-school*, *proms*, *pullovers*, *reach*, *restaurant*, *reentries*, *retail*, *roaming*, *rum*, *screen*, *services*, *shampoo*, *showers*, *spa*, *solicitors*, *special*, *specialties*, *spices*, *supermarket*, *sweaters*, *tailor*, *tickets*, *TDD* [‘dispositivo de telecomunicaciones para sordos’], *tuna*, *tune-up*, *tuxedo*, *unit*, *utilities*, *USA*, *VPK* [‘programa pre-escolar voluntario’], *water*, *wax*, *wholesale*.

Préstamos simples completamente adaptados: *registración* [‘matriculación’].

Préstamos complejos: *affidavit support*, *after school*, *alcohol & drug course*, *auto parts*, *baby shower*, *beauty salon*, *black angus beef* , *book bags*, *bounce house*, *butter cream*, *Caribbean Islands*, *conceal weapons*, *cool packs*, *country farm*, *day care*, *echo doppler*, *fast food*, *fine foods*, *flat top*, *general contractor*, *gift shop*, *grand opening*, *happy hour*, *home inspection*, *hot packs*, *income tax*, *ITIN number*, *layaway*

plan, love seat, metro ordinance, money orders, name plates, mortgage broker, notary public, pawn shop, party favors, real estate, reentry permit, rent a car, senior citizen, skin fade, steak house, T-Bone steak, teacher planning, to go, travel agency, upper gi, window screens.

Préstamos complejos parcialmente adaptados: *plan layaway* y *plan de layaway*.

Tabla 5

Extensión léxica de préstamos y calcos en LA

			Sust.		Adj.		Verb.		Adv.		Prep.	
	Número	% del total palabras	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total
Préstamos	439	**4**	408	6,8	14	1	0	0	10	4	7	0,5
Préstamos diferentes	195	**9,2**	181	12	9	3	0	0	3	6,5	2	19,5
Calcos	141	**1,3**	83	1,4	27	1,8	26	4	5	2	0	0
Calcos diferentes	43	**2**	32	2	3	1	6	3,3	2	4,3	0	0
Calcos y préstamos	580	**5,3**	491	8,2	41	2,8	26	4	15	6	7	0,5
Calcos y préstamos dif.	238	**11,2**	213	14	11	4	6	3,3	5	10,8	2	19,5

Tabla 6

Extensión léxica de préstamos y calcos en MD

			Sust.		Adj.		Verb.		Adv.	
	Número	% del total palabras	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total	Número	% del total
Préstamos	325	**3,8**	306	6,9	14	1,4	3	0,5	2	0,9
Préstamos diferentes	162	**8,3**	151	11	7	2,4	2	1,1	2	4,1
Calcos	66	**0,8**	47	1	2	0,2	9	1,6	8	3,8
Calcos diferentes	30	**1,5**	20	1,4	2	0,7	7	4,1	1	3,3
Calcos y préstamos	391	**4,6**	353	8	16	1,6	12	2,1	10	3,8
Calcos y préstamos diferentes	192	**9,9**	171	24,6	9	3,1	9	5,2	3	6,2

3.2.2 La densidad léxica. El propósito de este análisis es hallar y describir la moda o frecuencia más común para los calcos y préstamos, la cual puede ser interpretada más adelante como índice de la utilidad de estos vocablos dentro del conjunto del léxico. En las Tablas 7 y 8, primero aparece la frecuencia y después el número de veces que ocurre esa frecuencia.

Tabla 7
Frecuencia de aparición de préstamos y calcos en LA

	Préstamos			Calcos	
Modas (valores más frecuentes)	1: 127 2: 31 3: 10 4: 8 5: 6	13: 4 6: 3 7: 2 26: 2	8: 1 9: 1 10: 1	1: 17 2: 9 3: 7 5: 3 4: 1	6: 1 8: 1 11: 1 16: 1 24: 1

Tabla 8
Frecuencia de aparición de préstamos y calcos en MD

	Préstamos			Calcos	
Modas (valores más frecuentes)	1:111 2:27 3:11	4:2 5:2 8:2 11:2 7:1	6:1 12:1 14:1 16:1 21:1	1:19 2:5 3:1 4:1 5:1	6:1 8:1 11:1

3.2.3 La amplitud léxica

El análisis de la amplitud de espectro semántico en el que aparecen los préstamos y los calcos sirve como herramienta para evaluar la incidencia del inglés a través de este tipo de transferencia lingüística.

En el caso de los préstamos, se ha registrado su presencia en la siguiente variedad de ámbitos semánticos (la primera cifra corresponde a LA y la segunda a MD): alimentación (28 /12), automóvil (11 / 7), educación (2 / 7), hogar y vivienda (14 / 15), ocio y entretenimiento (43 / 17), restauración (28 / 32), salud y medicina (32 / 20),

servicios legales y profesionales (43 / 13), belleza e higiene (22 / 14), vestuario (18 / 15) anuncios públicos de eventos (0 / 2) y otros servicios e información, principalmente empeños, telefonía y giros (11 / 14).

Los calcos ocurren en textos con contenido relacionado con alimentación (3 / 1), automóvil (5 / 5), educación (1 / 1), hogar (13 / 7), ocio y entretenimiento (10 / 3), restauración (3 / 3), salud y medicina (20 / 7), servicios legales y profesionales (21 / 3), vestuario (3 / 6), belleza e higiene (20 / 0), anuncios públicos (5 / 4) y otros servicios e información (6 / 12).

3.2.4 La dispersión léxica

En el paisaje lingüístico de LA analizado, se han encontrado 252 textos con préstamos y 109 con calcos. De todos estos, 46 contienen tanto préstamos como calcos, lo que deja un total de 315 textos con préstamos y/o calcos (42,2% de los 746 textos del corpus). Así, el número de textos con sólo préstamos es 206 (27,6% del total de textos) y el de textos con sólo calcos es 63 (8,4% del total).

En el paisaje lingüístico de MD, el número de textos con préstamos es 168 y el de textos con calcos es 52. De todos estos, 26 contienen préstamos y calcos. Es decir, hay 194 textos con préstamos y/o calcos (32,3% de los 601 textos del corpus), de los que 142 contienen sólo préstamos (23,6% del total de textos) y 26 contienen sólo calcos (4,3% del total).

3.3 El cambio de código

Los resultados recogidos en la Tabla 4 sobre el uso del español y el inglés en la sección principal y la sección informativa de los textos cuantifican el uso alternado del español y el inglés para informar a los lectores del paisaje lingüístico.

En LA, se utilizan ambas lenguas en la sección informativa de 35 textos cuya sección principal está en español; de 143 textos cuya sección principal es en inglés; y de 136 textos cuya sección principal es bilingüe. El total de 314 textos supone un 42% del corpus. En MD, la distribución es de 18 textos cuya sección principal es en español; de 73 textos cuya sección principal es en inglés; y de 50 textos cuya sección principal es bilingüe. El total de 141 textos supone un 23,5% del corpus.

Por otro lado, la presencia de ambas lenguas en la sección principal de los textos privados, exceptuando aquellos que carecen de éste, es de 218 textos (29,2% del total) en LA y 135 textos (22,4% del total) en MD. Sirvan los siguientes ejemplos tomados de ambos condados para ilustrar esta dinámica en el uso de ambos códigos: "Casa textiles fashion", "La aurora dental care", "Andy's flowers: gifts & arreglos florares", "Casa Bella Furniture", "Modas and uniforms", "Agua Freshca", "Todo discount".

3.4 La sintaxis

En el plano de la sintaxis, la posible influencia del inglés se puede ver en algunos nombres de los comercios en español, que se ordenan con el nombre del establecimiento primero y después la actividad que realiza (p.ej. "La Michoacana Carnicería"). Esto ocurre en 6 ocasiones en LA y 3 en MD. Asimismo, el orden de las palabras también se asemeja al del inglés en la colocación del adjetivo. Esto ocurre en 5 ocasiones en LA ("los más bajos precios", "el más bajo interés", "central mercado", "comprensivo cuidado", "prepagados celulares") y en 2 ocasiones en MD ("completos espejuelos", "commercial vehículos").

En estrecha relación con el orden de palabras están algunos casos de modificación entre nombres, que presentan variaciones en 8 ocasiones en LA ("school uniformes", "Speed Queen lavadoras", "dentista clínica", "Capilla casamientos", "casa textiles" y, en 3 textos diferentes, "auto partes") y en 2 ocasiones en MD ("plan layaway" y "auto parts especialistas").

Algo más frecuente es el uso de la estrutura *N+preposición+N* en lo que parece ser una conversión de la inglesa N_1+N_2 al español como N_2+*preposición*+N_1 (p. ej. "clases de violencia doméstica", que aparece junto a "domestic violence classes"). Este fenómeno ocurre 12 veces en LA y 5 veces en MD. La preposición más común es *de*, pero hay también resultados distintos en el corpus de LA: "mecánico en mantenimiento", "especialista con personas nerviosas", "especialistas para frenos".

El uso de las preposiciones muestra otro tipo de variaciones, por aproximación al inglés, por omisión, por inserción inadecuada o por substitución por otra preposición. En LA se han registrado 15 casos: "especialista alta preción [sic]", "abierto *para* el público", "no impuestos *en* todos los productos *en* la tienda", "rines *en* todo tipo", "20¢

para un galón de agua", "las mejores uñas *en* la ciudad", "los más bajos precios *en* California", "los mejores precios *en* L.A. County ", "las mejores uñas *en* la ciudad", "citas *en* las mañanas", "casas *de* venta", "negosio *de* venta", "control *para* alta preción, detección *para* el cáncer", "clases gratis *para* el entrenamiento *del* parto", "un menor acompañado *con* un adulto". En MD hay 4 casos ("plan layaway", "Para una cita, llame 264…", "Llamar 768…". "Saborea *a*l verdadero 10").

Posible influencia del inglés es también la utilización del adverbio *no* como modificador de sustantivos (p.ej. "no impuestos en todos los productos en la tienda"). Esto ocurre 24 veces en LA y 8 veces en MD. Este cambio en la función gramatical una palabra por el aparente calco semántico también ocurre con otros 3 vocablos: facial ['limpieza de cutis'], 16 veces en LA y 6 veces en MD; físicos ['exámenes físicos], 2 veces en LA y 1 vez en MD; y estimados ['presupuestos'], 3 veces en LA y 6 veces en MD. Además, en LA se registra en 2 ocasiones el uso del pronombre indefinido *cualquiera* como si fuese el adjetivo indefinido *cualquier*, posiblemente por influencia de *any*: "Escoja cualquiera 2 de…" (como en la construcción inglesa *choose any two from…*) y "Escoja cualquiera 1 de…" (como en *choose any one from…*).

El uso del artículo también muestra peculiaridades por inserción u omisión inadecuadas. Hay 6 casos en LA: "Violencia no tiene que ser parte de la vida", "Entrada está limitada a personas autorizadas solamente", "Crédito no es problema", "Llame a 627…", "Cambio de cheques a 1%", "úlcera del estómago". Esto ocurre en MD en 3 ocasiones: "Si este local no está abierto, por favor llamar a 1-877…", "Espacio es limitado", "Choferes designados no beben".

El sistema verbal está poco desarrollado formalmente debido a la tipología textual que compone este corpus, que presenta un reducido número de textos que lleguen o vayan más allá del nivel oracional. Sin embargo, ha sido posible encontrar algunas particularidades en el uso de los verbos. En LA, hay 1 caso de confusión entre *ser* y *estar:* "Tirar basura… será sujeto a…"; también 4 casos de uso inapropiado de la tercera persona del plural con el *se* impersonal: "No se permiten que traigan…", "Se hacen laminado plástico", "Se acceptan toda clase de aseguranzas" y "se aceptan medical"; en 1 caso el futuro es reemplazado por el condicional: "¡Vota ahora por… y podrías ganar…"; en 1 cartel bilingüe se lee en inglés "*Smile*", que debería haberse traducido bien por "sonríe", bien por "sonría"; pero aparece el infinitivo "sonreír"; lo

mismo ocurre en otros 2 casos: “Por favor llamar al…” y “Inscribirse ahora”; en 1 ocasión, el gerundio se utiliza, como en inglés, en lugar de la construcción relativa propia del español: “Para clientes lavando solamente”; por último, en 1 caso el participio es reemplazado por una forma del indicativo: “Especializamos en…”, en lugar de “Especializados en…”, si bien se podría explicar con el pronombre tácito *nos* antepuesto al verbo. En MD, hay 1 caso de uso del indicativo por el subjuntivo: “Puede que podemos ayudarte”; y 2 casos en los que el gerundio copia usos comunes en inglés: “Sirviendo a la comunidad hispana”, “Todo tipo de leyes, incluyendo…”.

En cuanto a la concordancia, la que se establece entre adjetivo y sustantivo presenta algunas variaciones en el número y en el género. En LA, se ha registrado falta de concordancia 18 veces: “caset musicales”, “instructores bilingüe”, “income tax viejos”, “nueva máquinas”, “aire acondicionados”, “ensambladores electrónico”, “tarjeta verdes”, “baños portátil”, “bordados computerizado”, “permisos de trabajo garantizado”, “pasteles regular o tres leches”, “muebles francés tallados a mano”, “un shampoo y dos acondicionador”, “bajas cuotas diaria”, “flores natural”, “toda ocaciones”, “todo lo cursos”, “todo marcas” y “medical bienvenidos”. A estos se podría añadir 1 caso de concordancia numérica entre nombres: “perros guías”. En MD, esta falta de concordancia se da en 11 ocasiones: “speciales diario”, “terapias facial y corporal”, “comidas caliente”, “carros inservible”, “comidas salvadoreña y mexicana”, “productos centroamericano”, **“**tickets aereo”, “pruebas respiratoria”, “tamales paisa… bandeja paisa”, “commercial vehículos”, “dos casa”.

La falta de concordancia en el género también es visible en 8 ocasiones en LA: “última trato especial”, “los arrugas”, “todos las bandas”, “sala de belleza y barbería abierto 7 días”, “¿Está su niño/a atrasado en sus clases?”, “Días festivos y vacaciones pagadas”, “bajo nuevo administración” y “tacos de tortilla recién hechas”. Tan sólo hay 1 caso de falta de concordancia genérica en MD y este ocurre a nivel oracional: “Perro perdido, si la encuentra llame al […]”. Este anuncio está bajo la versión inglesa en la que se lee: “*Lost dog… she has a heart problem*”. Puede ser que el autor del texto quiera evitar eufemísticamente la forma femenina en ambos.

La concordancia entre sujeto y predicado presenta 2 casos en LA: “Spiritual reader leemos…” y “Nuevos programas de planificación familiar.. incluye…”. En MD

hay 4 casos: “Estamos abierto…”, “[ilegible] hombre de verdad van a la barbería”, “Estamos cerrado”, “Los inflactores serán arrestado y procesado”.

La falta de concordancia también se da en frases del tipo *N+preposición+N*, en las que ambos sustantivos reciben la misma marca del plural/singular. Esto ocurre 9 veces en LA: “planes de pagos”, “planes de seguros”, “especialista de niño”, “servicios de meseros”, “sistemas de alarmas”, “comida para fiesta”, “ajustes de estados”, “accidentes de autos”, “facilidades de pagos”. A estos casos habría que añadir otros 3 casos relacionados: “facilidad de pagos”, “zapato y artículos de piel” y “Toda la camisa de hombre la tenemos en especial”. En MD, esta peculiaridad ocurre 4 veces: 2 veces en “articulos de regalos”, “tarjetas de visitas” y “terapia de infrarojo”.

Otros 4 casos misceláneos de falta de concordancia han sido registrados en LA: “Pagos convenientes semanalmente y mensual”, donde el nexo coordinante une categorías gramaticales diferentes; “Proteja a sus seres, sus casas y usted”, donde el nexo coordina términos que requieren y no requieren preposición”; “Escuela latina de alcohol y tráfico”, donde se enlazan dos términos semánticamente incompatibles en el contexto; “Se hacen installaciones y ventas de…”, donde la coordinación implica la existencia de la expresión “hacer ventas”, lo cual es una asociación de términos extraña al uso normativo del español.

3.5. La morfología

La morfología del número presenta 4 casos en LA en los que el plural se forma como en inglés: “cupons”, “albums”, “activacions” y “especials”. En MD, esto ocurre en 1 ocasión: “decoracions”. Además, se transfiere el uso de la ese y el uso erróneo del genitivo para el plural de las siglas. Esto ocurre en LA 8 veces: “VCR’s”, “bicicleta’s”, “carreolas”, “tea’s”, “TV’s”, “TVs”, “CD’s”, “IBM’s”. En MD, se da 4 veces: “CDs”, CD’s” (x2) y DVD’s. Además, el genitivo sajón también es utilizado para los nombres de los comercios 8 veces en LA: “Taquería Ochoa’s”, “Blanca’s variedades”, “Panadería Alegría’s”, “David’s mueblería”, “Jose’s carnacería”, “Kristal’s botánica”, “Zapatería Cacho’s”, “Nancy’s pupusería”. En MD esto ocurre 5 veces: Julio’s Farmacia, Tía Cacha’s Café, Ada’s confecciones, Pamela’s Productos Chilenos, Jessy’s Bazar.

En el caso de los anglicismos, en LA se les aplica un género y su correspondiente concordancia en 4 ocasiones: "el *smog check*", "*income tax* viejos", "verticales hechas a medida" y "una *donut*" (quizá por la influencia de la forma adapatada *dona*). Esto ocurre en MD en 6 ocasiones, donde incluso en un caso difiere el género del que recoge el diccionario: "Betania Bookstore se ha movido al *suite* 115", "*income tax* personales y corporativos", "*utilities* incluidas", "El *Texas double whopper*", "electronicas" (x2).

Finalmente, cabe señalar, por su interés lingüístico, el uso del sufijo derivacional *ría* en palabras inglesas para nombrar establecimientos. Todos los casos se han encontrado en LA y están en textos que han sido contabilizados en este corpus por no contener español nada más que en la morfología de estos términos: watería ['establecimiento donde se vende agua'], carpetería ['establecimiento donde venden alfombras'], shoetería ['establecimiento donde se venden zapatos'], snackería ['establecimiento donde se venden refrigerios o comidas ligeras'].

3.6 La ortografía

En este apartado se distinguen tres tipos de desviaciones con respecto a la ortografía normativa. El primero está integrado por aquellas que parecen ser tan sólo deficiencias tipográficas y, por tanto, sólo se da cuenta de ellas y no se cuantifican. Estas peculiaridades son el uso inconsistente de mayúsculas, la unión o separación inapropiadas de palabras, los casos evidentes de lapsus cálami y la falta casi generalizada de acentos, de tilde en la eñe y de la diéresis en la u.

El segundo tipo de desviaciones es el que presenta peculiaridades en la puntuación cuyo origen parece ser la transferencia desde el inglés. Por un lado, el uso del apóstrofo: 15 veces en LA y 9 en MD. Por otro lado, la falta de signos de apertura de la interrogación y exclamación: para los exclamativos, en LA hay 19 casos con ambos signos frente a 55 con el de apertura solo, mientras que en MD hay 18 con ambos signos y 15 con el de apertura solo; para los interrogativos, en LA hay 3 casos con ambos signos frente a 4 casos con el de apertura solo; mientras en MD, hay 13 con ambos y 0 con el de apertura solo. Por último, hay un uso de la barra en unión con la doble uve característico del inglés para significar 'con' (<*with*) que se transfiere al

español en la forma “c/” (3 casos en LA y 2 en MD, donde además hay dos variantes: “con/” y “para/”).

El tercer tipo de desviaciones es el de la ortografía de las palabras. Dejando a un lado el hecho obvio de que estos “errores” ortográficos se deben al desconocimiento de las formas normativas en español, se han categorizado aquí estas desviaciones en dos grupos de acuerdo con las posibles causas latentes que producen resultados específicos: desviaciones sin aparente interferencia del inglés y desviaciones que reflejan la influencia del inglés.

El primer grupo es el que presenta grafías que parecen reproducir la fonología popular o la confusión entre grafemas que pueden representar el mismo fonema. En LA, la confusión entre ese, ce y zeta (ej. *azar*, por asar) presenta 61 palabras diferentes y 104 palabras en total, mientras en MD son 13 y 17 respectivamente. Es tan común que llega a presentar dos ortografías diferentes para la misma palabra en el mismo texto (Figura 6). La confusión entre be y uve (ej. *vasquetbol*) es de 18 palabras distintas y 19 en total en LA; en MD no hay ninguna. El uso de ge por *gue* (ej. *jugetes*) ocurre en 3 palabras diferentes y 7 en total en LA. El uso de ge por jota o viceversa (ej. *lijera*) ocurre en 3 palabras diferentes y 4 en total en LA. La confusión entre ce y ka (ej. *jokotes*) presenta un caso en LA. La confusión entre ere y erre para representar la vibrante múltiple (ej. *bancarotas*) se encuentra en 8 palabras en LA. La confusión entre la doble ele y la y griega (ej. *solla*) ocurre en 2 palabras en LA y en 1 palabra en MD. La confusión entre y griega e i latina (ej. *maiores*) se da en 2 ocasiones en LA. La inserción o elisión de la hache (ej. *orchata*, *provehemos*) ocurre en 16 palabras distintas y 19 en total en LA y en 1 palabra en MD. La oscilación vocálica (p.ej. *quinciañeras*, *esterios*, *venerias*, *gynicóloga*, *carreola*) se da en 22 palabras diferentes y 23 en total en LA; en MD, sólo 1 palabra.



Figura 6

Dentro de este primer grupo, también se dan las siguientes desviaciones: reducción del grupo *cc* en ce (p.ej. *direcionales*), con 2 casos en LA; la reducción del grupo *nm* en m (ej. *imigración*), con 1 caso en LA y 1 caso en MD; la inserción de vocales (p.ej. *espirituista*), con 1 caso en LA; la elisión de vocales (p.ej. *financiamento*), con 6 palabras diferentes y 7 en total en LA, y 2 palabras en MD; la elisión de consonantes (p.ej. *recostruidos*), con 3 casos en LA y 1 en MD; la inserción de consonantes (ej. *despilar*), con 2 casos en LA y 1 en MD; la confusión entre pe y uve, con 1 caso en LA (*desvilación*); la sustitución de equis por *cc*, *xc*, *xs* o *s*, (ej. *conexciones*) con 3 palabras en LA y 1 palabra en MD; el uso de ene delante de pe o be (ej. *enbargo*), con 2 casos en LA; el uso de eme delante de uve (ej. *emvíos*), con 1 caso en LA y 2 en MD; la confusión entre ge y ce (ej. *godornices*), con 2 palabras diferentes y 3 en total en LA; la sustitución de ce por de y de ge por hache, ambas con 1 caso en LA (*pescacería* y *ahuja*); la confusión entre erre y ele se da en 2 ocasiones en MD (*inflactores* y *remolcados*).

El segundo grupo, el compuesto por las palabras cuya ortografía está influenciada por el inglés, encontramos las siguientes desviaciones. La doble eme sustituye a la eme (ej. *immigración*) en 4 palabras diferentes y 10 palabras en total en

LA y en 1 palabra en MD. La doble ce sustituye a la ce (ej. *acceptamos*) en 1 palabra diferente y 7 en total en LA y en 1 palabra en MD. La ce se cambia por zeta y la zeta por c en 1 palabra respectivamente en LA (*dozena* y *bracalete*). La e se elide en el grupo inicial *es-* (ej. *specialistas*) en 5 palabras diferentes y 24 en total en LA y en 4 palabras diferentes y 7 en total en MD. Hay cambios vocálicos en 2 palabras en LA (*diabetis* y *cámera*). La y griega sustituye a la i latina (ej. *memorya*) en 6 palabras en LA. La doble ene se usa en lugar de la ene en 1 palabra en LA (*tennis*) y en 1 palabra en MD (*tennis*). La doble ele sustituye a la ele (ej. *cellulares*) en 2 palabras diferentes y en 3 palabras en total en LA. La doble ese se utiliza en lugar de la ese (ej. *emissiones*) en 5 palabras diferentes y 7 en total en LA y en 2 palabras diferetentes y 6 en total en MD. La y griega se sustituye por ge o jota en 4 palabras en LA (ingectores, injectores, injecciones, majoría). La ka o el grupo *ck* reemplazan a la ce (ej. coktel) en 2 palabras diferentes y 5 en total en LA y 2 palabras en MD. La ce se sustituye por *qu* en dos palabras en LA (*liquados*, *quidado*). La doble erre se cambia por erre en 1 palabra en MD (*infrarojo*). La b se sustituye por v y viceversa en 2 palabras en MD (*automóbiles* y *govierno*). La doble efe sustituye a la efe en 1 palabra en LA (*moffle*). La te sustituye a la ce en 3 palabras diferentes y en 5 en total en LA (*planification*, *inmigration*, *combinationes*). El grupo *ch* reemplaza a ce y al grupo *qu* en 1 palabra en LA (*chiropráctico*) y en 1 palabra en MD (*echocardiogramas*). El grupo *th* sustituye a la te en 1 caso en LA (*orthodontista*). El grupo *ph* reemplaza a la f en 1 palabra en LA (*nephrología*) y en 1 palabra en MD (*pharmacia*).

En conjunto, el paisaje lingüístico de LA aquí analizado presenta 162 palabras diferentes y 217 en total con desviaciones ortográficas no influenciadas por el inglés, mientras 43 palabras diferentes y 82 en total están parecen influenciadas por el inglés. En el paisaje lingüístico de MD, 26 palabras diferentes y 30 en total presentan desviaciones ortográficas no influenciadas por el inglés, mientras 16 palabras diferentes y 23 en total parecen deberse a la interferencia del inglés.

En cuanto a la distribución de las desviaciones ortográficas en los textos, en LA hay un total de 236 textos con desviaciones ortográficas, de los que 100 contienen también préstamos y/o calcos. De los 159 textos sin influencia directa del inglés, 58 contienen préstamos y/o calcos. De los 57 textos con influencia del inglés, 30 contienen

préstamos y/o calcos. De los 20 textos con y sin influencia del inglés, 12 contienen préstamos y o calcos.

En MD, hay un total de 40 textos con desviaciones ortográficas, de los que 26 contienen también préstamos y/o calcos. De los 23 textos sin influencia ortográfica del inglés, 14 también contienen calcos y/o préstamos. De los 16 textos con influencia ortográfica del inglés, 11 contienen calcos y/o préstamos. Hay un texto con desviaciones ortográficas sin y con influencia del inglés y contiene también préstamos y calcos.

En cuanto a la distribución según el tipo de texto, las desviaciones ortográficas ocurren en 231 textos privados, 3 corporativos y 2 públicos en LA. En el caso de MD, éstas desviaciones tienen lugar en 32 textos privados, 7 corporativos y 1 institucional.

4. ANÁLISIS DE DATOS

Los textos del paisaje lingüístico se distribuyen de manera similar en LA y MD según su tipología. Los textos privados son más del 80% en ambos casos, de lo que se desprende que este análisis examina en gran medida el español de la comunidad que lo produce y para la que lo produce. Asimismo, el hecho de que las señales institucionales no lleguen al 3% en LA y sean el 6% en MD es representativo de la no cooficialidad del español; pero también lo es de una mayor disposición de las autoridades en MD para usar el español para informar a la ciudadanía.

Para medir la utilidad del español se han analizado cuatro propiedades léxicas. La primera, la extensión léxica, permite caracterizar este tipo de textos y aporta datos para futuros contrastes con otras zonas monolingües y bilingües que permitan contrastar los resultados. Por un lado, es significativa la proximidad en los valores para la media de palabras por texto en ambos paisajes lingüísticos (ligeramente superior a 14). Por otro lado, la distribución del total de palabras y de palabras diferentes por categorías gramaticales es muy similar en ambos casos. Del total de palabras, los sustantivos son la categoría más común, seguidos de preposiciones, adjetivos, verbos, artículos, conjunciones, adverbios, pronombres, expresiones e interjecciones. Esta distribución corre paralela a la función descriptiva de productos y servicios propia de estos textos. Sería precisa una comparación con otros paisajes lingüísticos para determinar las implicaciones de esta distribución, pues el que las preposiciones —palabras con más significación gramatical que semántica— ocupen un segundo lugar podría ser un

indicador de un conocimiento de la lengua más allá de la mera función enumerativa o simbólica. Del mismo modo, una comparación de la extensión léxica de las otras categorías con mayor significación gramatical podría contribuir a explicar la vitalidad de una lengua en relación al conocimiento que se tiene de ella.

El análisis de la densidad léxica en el paisaje lingüístico muestra que las modas (frecuencias más comunes) son aquellas que son menos recurrentes. De este modo, se observa que sustantivos, adjetivos, preposiciones, verbos, adverbios y pronombres tienen como frecuencia más repetida "una sola vez". Ahora bien, la mayoría de las palabras tienen una frecuencia mayor a 1, es decir, las frecuencias mayores a "una sola vez" son menos comunes, pero se extienden a la mayor parte de los vocablos. Esto es índice de la utilidad del español más allá de unas pocas palabras con valor simbólico o étnico, ya que en ambos paisajes lingüísticos se han recogido alrededor de 2 000 palabras diferentes. Además, la frecuencia de preposiciones como *de* (785 veces en LA y 607 en MD), *en* (109 veces en LA y 129 en MD) y *a* (194 veces en LA y 160 en MD) o de conjunciones como *que* (31 veces en LA y 21 en MD) o de pronombres como *se* (55 veces en LA y 107 en MD) puede interpretarse como marca de su vitalidad lingüística en tanto que se conocen y usan a menudo los elementos más estructurales del español y no sólo los más semánticos. En todo caso, es necesario contrastar estos resultados con los de otros paisajes lingüísticos donde el español y el inglés no estén en contacto para poder valorar estos datos con más precisión.

La amplitud léxica, o los ámbitos semánticos a los que se extiende el uso del español, abarca un amplio espectro expresado aquí en 12 categorías diferentes. En los textos privados de LA, los cinco valores más altos se dan en alimentación, entretenimiento y ocio, restauración, salud y medicina y servicios legales/profesionales. En MD, el orden varía así: restauración, vestuario, salud y medicina, vivienda y hogar, servicios legales/profesionales. De aquí se desprende una aparente diferencia en las prioridades comunicativas del español en este uso público. Mientras en LA se informa sobre los alimentos que se pueden comprar y entretenimiento, casi siempre en el ámbito social, en MD la prioridad está en los productos culinarios hispanos y la vestimenta. Estos resultados son muy parecidos a los registrados en Barcelona (Solé Comardons y Romaní 1997). En esta ciudad, con ligeras diferencias en la categorización de los ámbitos semánticos, la distribución fue como sigue: vestuario, vivienda y hogar,

restauración, alimentación y entretenimiento y ocio. La diferencia entre el paisaje lingüístico de Barcelona y los aquí estudiados está en la presencia de dos de los ámbitos semánticos comunes a LA y MD: servicios médicos y servicios legales. Estos ámbitos confirman la utilidad del español como lengua de utilidad pública, con la que se ayuda a realizar actividades tan básicas como comprar una vivienda, obtener asistencia médica, pagar los impuestos o asegurar el auto.

El uso simbólico se interpreta aquí como el uso de una lengua en la sección principal de un texto del paisaje lingüístico. El uso del español aquí tiene una especial relevancia, pues compite con la lengua mayoritaria en Estados Unidos que además es una lengua global de prestigio presente en paisajes lingüísticos de todo el mundo. De hecho la mayoría de los textos privados en LA y MD presentan esta sección en inglés, seguidos de la opción bilingüe en LA y el español en MD. En el caso de los textos corporativos, en ambos condados la mayoría está en español; mientras que para los textos institucionales se prefieren la forma bilingüe en LA y el español en MD (en ambos casos, el inglés apenas es usado). Esto muestra que las comunidades hispanas reflejan en sus textos el contexto bilingüe en que viven más que las corporaciones. Esto lo confirma el hecho de que la opción más común para la sección informativa sea la combinación de ambas lenguas en el conjunto de los textos privados. Ahora bien, en MD hay una mayor polarización en el uso de las lenguas, ya que la combinación de lenguas para expresar información distinta (b≠) nunca supera la suma de las otras opciones, como ocurre en LA cuando el texto principal es en inglés o bilingüe. Esto sugiere una mayor conciencia a la hora de separar los códigos en las comunidades hispanohablantes de MD.

La presencia de calcos y préstamos se utiliza aquí para medir la interferencia del inglés en el léxico. El análisis de la extensión léxica muestra que préstamos y calcos suponen un 11,2% del total de palabras diferentes y un 5,3% del total de palabras en LA, mientras que en MD es un 9,9% y un 4,6% respectivamente. Si se presta atención a la categoría gramatical más afectada, los sustantivos, vemos que este porcentaje se incrementa hasta un 14% del total de sustantivos diferentes y un 8,2% del total de sustantivos en LA, mientras que en MD es un 24,6% y un 8% respectivamente. En cuanto a la proporción de calcos y préstamos, en LA hay 3 veces más préstamos que calcos en el total de las palabras y 4,5 veces más préstamos que calcos en el total de

palabras diferentes, mientras que en MD hay 5 veces y 5,4 veces más respectivamente. Esta diferencia puede ser interpretada como la existencia de una mayor distinción en el uso de los dos códigos en MD, pues los calcos son formas híbridas con un significante español y un significado inglés. En su totalidad, para una interpretación global de los resultados aquí obtenidos sobre la extensión léxica sería necesario contrastarlos con otros obtenidos de paisajes lingüísticos monolingües.

Los resultados del análisis de la densidad de los calcos y préstamos son similares a los del total de los vocablos del corpus: la moda (frecuencia más recurrente) es "una sola vez". Asimismo, la mayoría de los calcos y préstamos ocurre con una frecuencia superior a "una vez", indicando la utilidad de esas palabras en el léxico de las comunidades hispanohablantes de LA y MD. Por ejemplo, hay altas frecuencias en préstamos como *income tax* (26 veces en LA y 5 en MD), *baby shower/s* (13 veces en LA y 4 en MD), *money order/s* (10 veces en LA y 11 en MD), *layaway* (2 veces en LA y 8 en MD) o *notary public* (8 veces en LA y 3 en MD). Lo mismo ocurre con calcos como estimado/s (6 veces en LA y 3 veces MD), alteración/es (3 veces en LA y 11 en MD) o facial/es (16 veces en LA y 6 en MD). Esto permite concluir que tanto los préstamos como calcos encontrados en este corpus tienen una evidente utilidad, lo cual queda confirmado tanto por ser términos "acuñados" en el espacio público como por la frecuencia con que llegan a estar presentes.

La amplitud léxica de préstamos y calcos se mide en relación al número de ámbitos semánticos en los que se éstos se encuentran. Los resultados muestran que tanto préstamos como calcos están presentes en prácticamente todos los ámbitos aquí descritos. En concreto, los que contienen más cantidad de préstamos son los servicios legales, el ocio y entretenimiento y la salud y medicina. En el caso de los calcos, se encuentran principalmente en los textos de servicios legales y profesionales, en los de salud y medicina y en los de salud e higiene en LA; mientras en MD se encuentran dispersos en servicios varios, en salud y medicina y en hogar principalmente. La distribución de los préstamos y calcos responde a la necesidad de adecuar el léxico a la terminología inglesa para la burocracia (ej. *income tax*, *notary public*), las finanzas (ej. *money order*), la salud (medicare, medicaid) o a conceptos de la vida americana para los que el término inglés es la única opción (ej. *baby shower*, *utilities*) o el significante español sirve de "atajo lingüístico" entre las dos lenguas (ej. facial, utilidades).

La dispersión léxica muestra un 10% más de textos con calcos y/o préstamos en LA que en MD. Sin embargo, esta diferencia absoluta no es fiable puesto que el corpus de LA no se compone de todos y cada uno de los textos en español sino de todos los que contienen variaciones gramaticales, léxicas, semánticas u ortográficas con respecto al español normativo, junto a los textos que se encontraban junto a éstos y los textos corporativos que han sido añadidos al presente estudio. Si bien el conjunto de textos es suficientemente amplio y representativo para este análisis, no permite hacer comparaciones precisas con el corpus de MD en relación al conjunto de textos en español. Con todo, el dato significativo es que el número de textos con préstamos es 3 veces superior al de textos con calcos en LA, mientras es más de 5 veces superior en MD. Esto indica una menor dispersión de los calcos en el paisaje lingüístico de MD y que, por tanto, las formas híbridas son menos visibles en concordancia con un paisaje lingüístico que tiende a diferenciar entre los dos códigos.

El cambio de códigos, la alternancia de lenguas, llega a un 39,2% en la sección principal de los textos de LA y a un 22,4% en MD. En la sección informativa, el uso de ambas lenguas para aportar información diferente se da en un 42% de los textos en LA y en un 23, 5% en MD. Esta ostensible diferencia entre ambos condados, especialmente en la sección informativa, confirma la tendencia descrita hasta ahora: en MD es mayor la distinción entre códigos que en LA.

La sintaxis presenta 152 casos en 139 textos de variaciones con respecto al español normativo en LA, mientras en MD hay 63 casos en 53 textos. Esto supone un 18,6% de los textos en LA y un 8,8% en MD. Si bien en LA no se recogen todos y cada uno de los textos en español como en MD, esta diferencia de más del doble de casos de desviación sintáctica indica una mayor corrección en el uso del español en MD. Estas variaciones están aparentemente impulsadas por el inglés y afectan al orden de las palabras, el uso de las preposiciones, la modificación entre nombres, el cambio de categoría gramatical en algunos calcos semánticos, la omisión del artículo definido, el uso del gerundio, el infinitivo y el subjuntivo, las construcciones impersonales y la falta de concordancia, especialmente entre sustantivo y adjetivo y entre sujeto y predicado. En cuanto al impacto de estas variaciones, en su mayoría son cambios o peculiaridades que ya estaban en marcha en el español de países hispanohablantes. En este contexto particular, se extiende su uso hacia la sintaxis inglesa para llegar a la neutralización

lingüística con el inglés y así hacer más fácil el uso de dos gramáticas para el hablante bilingüe. En este sentido, hay que subrayar los numerosos casos de falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo, lo que podría ser reflejo de la sintaxis del inglés o, en la concordancia de número, reflejo de la aspiración o pérdida de la ese final en el habla popular. Por último, de todos los fenómenos registrados, uno parece resultar más extraño al español que el resto y necesitará mayor un mayor análisis por sus implicaciones estructurales: la modificación entre nombres del tipo "auto partes" o "capilla casamientos" [7].

La influencia del inglés en la morfología tiene un incidencia muy baja: 20 ocasiones en LA y en 10 en MD. En cuanto a la diferencia entre condados, al igual que en la sintaxis, esto parece ser signo de una mayor corrección en el uso del español en MD. Asimismo, todos los fenómenos están presentes en los países hispanohablantes. Así, no es extraño ver nombres de tiendas que usan el apóstrofo o plurales de siglas que añaden una ese (no puedo dar cuenta del genitivo sajón con este uso). En cuanto a la ese como morfema del plural para los sustantivos terminados en consonante, este no es un uso totalmente extraño al español (chips, mamuts, comics). Si bien la entrada de préstamos al léxico puede interpretarse como erosión o pérdida de vitalidad lingüística del español, también se puede entender su adaptación morfológica al español como signo de conservación o mantenimiento lingüístico (4 casos en LA y 6 en MD).

Por último, el análisis de la ortografía muestra el potencial de este tipo de análisis para describir la lengua usada por las comunidades hispanohablantes tanto hablada como escrita. Por un lado, la ortografía refleja la confusión entre grafemas que representan el mismo fonema, de manera que los textos van a seguir la regla de "escribir

[7] Si bien en español existen construcciones similares (p.ej. coche cama), existen dos diferencias entre éstas y las recogidas en este corpus. Por un lado, mientras en *coche cama* el sustantivo que funciona como determinante sigue al que modifica (*cama* modifica a coche y ocupa una posición posnuclear), no siempre ocurre esto en este corpus. Vemos que, como en inglés, el sustantivo que hace de determinante puede preceder al que modifica ("auto partes"). Por otro lado, en los casos en los que el orden del sustantivo determinante es posnuclear, se observa una desviación en cuanto a los mecanismos de formación de estas construcciones que afecta a la concordancia de número. Así, mientras en nombres compuestos como *coche cama* el sustantivo que funciona como modificador tiene forma singular, incluso en la formación del plural (*coches cama*), en "capilla casamientos" o "casa textiles" el determinante es plural, lo cual indica un tipo diferente de relación semántico-sintáctica diferente entre los sustantivos. Esta relación se puede expresar en inglés con ambos sustantivos en singular (*wedding chapel* <capilla para bodas/casamientos, *home textile* <telas para el hogar), pero en español no funcionaría (*capilla boda/casamiento, *tela hogar), pues se requiere un enlace formal que marque la conexión entre ambos términos. En estos casos, la persona que escribe el texto ofrece una forma intermedia de adaptación al español, pues, aunque no aparece el nexo entre los sustantivos, recurre al morfema de número plural ("textiles" y "casamientos") para sugerir la relación entre los sustantivos.

como se habla". Eso supone que para algunos, por ejemplo, la ese sea zeta y la be sea uve y para otros sea lo contrario. La confusión de c/z/s es la más común y tanto que en LA la palabra "asar" aparece 6 veces escrita con ese y 7 con zeta e incluso encontramos en algunos textos la misma palabra escrita con ce y zeta. Lo mismo ocurre en MD, donde incluso encontramos esta variación en un nombre de la misma persona ("Alonso" y "Alonzo"). En especial, destaca la confusión entre erre y ele, que sólo se da en el corpus de MD y la confusión entre *i* y e como en "esterios" con 22 casos en LA y 1 en MD. La importancia de estas dos desviaciones radica en que la primera refleja un rasgo del habla popular de cubanos en MD, mientras la segunda es audible en el habla popular de los hispanos en LA.

En cuanto a la influencia del inglés en la ortografía, ésta se refleja en usos como dobles consonantes (ss o mm), la ese líquida, grupos cultos (ch, th, ph), etc., incluso en posibles adaptaciones por la influencia fonética (ej. "diabetes", "injecciones"). En estos casos, la ortografía es producto de una mayor formación académica en inglés. De todas las palabras con desviaciones ortográficas, un 27% se deben a la influencia del inglés en LA, mientras que en MD es un 43%.

Pero el aspecto más relevante quizá sea que mientras un 32% de los textos contienen errores ortográficos en LA, tan sólo hay un 6,5% en MD. Por otro lado, hay una relación entre los textos con desviaciones ortográficas y los textos con calcos y préstamos, pues éstos están presentes en más de la mitad de aquellos. En los textos sin influencia del inglés en la ortografía esta proporción se mantiene en MD, pero en LA es tan sólo de un 27%. Por último, estos errores ocurren en un 35% de los textos privados, en un 4% de corporativos y en un 9,5% de los institucionales en LA, mientras en MD es un 6,4%, un 10% y un 2,7% respectivamente. Estos porcentajes inciden en resultados anteriores que muestran un conocimiento del español normativo en las comunidades de Miami-Dade mayor que en Los Ángeles.

5. CONCLUSIONES

La comparación de los textos privados, públicos y corporativos visibles en los espacios públicos exteriores analizados en el presente estudio resulta en una doble aportación a los estudios del paisaje lingüístico. Por un lado, contribuye a la caracterización lingüística de una lengua no oficial en contextos bilingües y, por otro

lado, aporta datos sobre la vitalidad lingüística pública de esa lengua en términos de utilidad pública.

El rasgo más sobresaliente de estos paisajes lingüísticos es su capacidad para reflejar la realidad lingüística de las comunidades donde se encuentra. Así, la no oficialidad del español en LA y MD se evidencia en un porcentaje de textos institucionales que no supera el 6% y en un porcentaje superior al 80% de textos privados. Ambos paisajes lingüísticos presentan una extensión léxica (cantidad de palabras) proporcionalmente similar y en ambos las preposiciones —una categoría gramatical con significación más gramatical que semántica— son la segunda categoría más numerosa, lo que indica un conocimiento de la lengua más allá del meramente simbólico (más propio de un español residual o estereotipado).

La densidad léxica (frecuencia de las palabras) es también reflejo aparente de la utilidad pública del español, pues tanto en LA como en MD más de la mitad de las más de 2 000 palabras diferentes tienen una frecuencia superior a "una vez". Además, como se ha visto con la extensión léxica, se confirma un conocimiento del español que trasciende su uso simbólico, pues se encuentran altas frecuencias en categorías gramaticales como las preposiciones, las conjunciones y los pronombres. No obstante, esta interpretación necesita ser contrastada con resultados extraídos de paisajes lingüísticos en países hispanohablantes tanto para la extensión como para la densidad léxica.

La amplitud léxica (ámbitos semánticos de uso del español) muestra la utilidad del español en múltiples campos léxicos y, en particular, su especificidad para atender las necesidades de la población hispana en las áreas de servicios médicos y servicios legales. Esta utilidad, entendida como uso informativo más que simbólico, es corroborada por la preferencia por el uso del español y de la combinación de inglés y español en la sección informativa de los textos, aunque la mayoría de éstos presente el inglés como lengua más frecuente en su parte principal (la más simbólica). La diferencia entre LA y MD está en que en este último la combinación de lenguas es mucho menor, es decir, hay una mayor distinción entre los dos códigos.

La influencia del inglés en el léxico se expresa en el porcentaje de calcos y préstamos, que siempre es mayor en LA que en MD. Pero esta valoración es aproximada y no exacta, pues la recogida de datos responde a criterios similares pero no

idénticos. Sin embargo, es posible obtener más precisión en la relación proporcional entre calcos y préstamos en ambos condados. En MD, el número de préstamos es 5 veces mayor al de calcos, mientras en LA es sólo 3 veces mayor, lo cual indica una mayor distinción entre códigos en MD, ya que se recurre menos a formas híbridas como los calcos. Por otro lado, tanto préstamos como calcos muestran su utilidad al examinar su amplitud y dispersión léxicas así como su densidad léxica, pues presentan frecuencias de aparición similares a las de palabras en español y, a veces, frecuencias que se pueden considerar altas dentro del corpus.

Los casos de variaciones morfológicas y sintácticas por aparente influencia del inglés en LA son el doble y más del doble, respectivamente, que en LA. En el caso de la ortografía, la diferencia es aún mayor: hay 5 veces más desviaciones ortográficas en LA que en MD. La diferencia cualitativa encontrada es que hay una mayor influencia del inglés en la ortografía de MD que en LA, independientemente de la influencia del inglés en el léxico. Todas estas desviaciones muestran una mayor corrección en el uso del español y una mejor distinción entre códigos en MD que en LA.

En suma, el análisis lingüístico de los textos visibles en el ámbito urbano del Condado de Los Ángeles y el Condado de Miami-Dade indica que el español tiene una utilidad pública incuestionable en ambos lugares. Por otro lado, muestra que el uso de las dos lenguas, la opción bilingüe, es la más favorecida; pero también permite matizar que en MD se mantiene más claramente la distinción entre el español y el inglés, lo que parece ser reflejo de un mayor conocimiento formal de ambas o de una de las lenguas. De hecho, esta es la realidad social de ambos condados, pues en LA un 6,8% de los hispanos tiene educación superior y un 42% ha terminado la secundaria, mientras en MD hay un 18,1% y un 61,2% respectivamente (U.S. Census Bureau 2000).

Aunque son necesarias nuevas investigaciones sobre el paisaje lingüístico en español para contrastar los resultados aquí presentados y validar o corregir las conclusiones, el presente estudio muestra la utilidad del análisis lingüístico dentro de los estudios del paisaje lingüístico y proporciona una metodología y unos parámetros definidos como punto de referencia para futuras investigaciones.

Recibido: 30 septiembre 2007

Aceptado: 21 abril 2008

6. BIBLIOGRAFÍA

BACKHAUS, P.: *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2007.

BANU, R. y SUSSEX, R.: "Code-switching in Bangladesh", en *English Today* 17 (2), 51-61, 2001.

BARNI, M.: "From Statistical to Geolinguistic Data: Mapping and Measuring Linguistic Diversity". Ponencia presentada en el *Marie Curie project on "Cultural diversity in Europe: A series of Conferences" (EURODIV)*. Milano: Fondazione Eni Enrico Mattei (FEEM), 2006.

BOSCH I RODOREDA, A.: "L'ús del catalá I la interferència lingüística en la publicitat visual i la retolació comercial i institucional de l'Alguer", en *Revista de Llengua i Dret* 30, 1998, 105-145.

BOURHIS, R.Y. y LANDRY, R.: "La loi 101 et l'aménagement du paysage linguistique au Québec", en *Revue d'aménagement linguistique*, 2002, 107-132.

BROWN, N. A.: "Status language planning in Belarus : An examination of written discourse in public spaces", en *Language Policy* 6, 2007, 281-301.

CLÉMENT, R. *et al.*: "Media effects on ethnic identity among linguistic majorities and minorities: A longitudinal study of a bilingual setting", en *Human Communication Research* 31 (3), 2005, 399-422.

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE: *L'évolution de la situation de l'affichage à Montréal de 1995 à 1997*, Québec: Conseil de la langue française et Office de la langue française, 1997.

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE: *Langue d'accueil et langue de service dans les commerces à Montréal*, Québec: Conseil de la langue française et Office de la langue française, 2000.

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA / Oficina de Català de Calafell (2005): *L'ús de la llengua als rètols d'establiments nous a Calafell (1995-2004)*, Calafell: Oficina de Català de Calafell, 2005.

DAILEY, R. M. *et al.*: "Language attitudes in an Anglo-Hispanic context: the role of the linguistic landscape", en *Language and Communication* 25, 2005, 27-38.

DORAIS, L.-J. y SAMMONS, S.: *Language in Nunavut: Discourse and Identity in the Baffin Region*, Iqaluit: Nunavut Arctic College and Laval: GÉTIC, 2002.

FERGUSON, J.: "Inuit language(s) in urban northern Canada: A Look at the Linguistic Landscape", Ponencia presentada en el 5th International PhD School for Studies of Artic Societies, Copenhagen. Mayo 21-31, 2007. [Consultado en septiembre de 2007 en http://www.hum.ku.dk/ipssas/CopenhagenPapers/FergusonPaper.doc.]

FRANCO-RODRÍGUEZ, J.M.: "El español en el condado de Los Ángeles desde la señaléctica comercial y urbana", en *Hispania* 88 (4), 2005, 825-833.

FRANCO-RODRÍGUEZ, J.M.: "El español en el Condado de Miami-Dade desde su paisaje lingüístico", en *Lingüística en la Red 5*, Diciembre 2007.

GADE, D.W.: "Language, identity, and the scriptorial landscape in Québec and Catalonia", en *Geographical Review* 93 (4), 2003, 429-448.

GORTER, D. (ed.): *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2006.

GRIN, F. y Vaillancourt, F.: *The Cost-Effectiveness Evaluation of Minority Language Policies : Case Studies on Wales, Ireland and the Basque Country*, Flensburg (Allemagne): European Centre of Minority, 1999.

HICKS, D. (2002): "Scotland's linguistic landscape: The lack of policy and planning with Scotland's place-names and signage", en *World Congress on Language Policies*. Barcelona, abril 16-20, 2002. [Consultado en septiembre de 2007 en http://www.linguapax.org/congres/taller/ taller2/Hicks.html.]

HUEBNER, T.: "Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, codemixing and language change", en Durk Gorter (ed.), *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2006, 31-51.

JOHNSON, M.L. y DOUCET, P.: *Une vue plus claire: évaluer la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire*, Ottawa: Commissariat aux langues officielles, 2006.]

KURZON, D.: "Language choice as index: The case of India", en *Semiotica* 147 (1/4), 2003, 457-472.

LANDRY, R. Y BOURHIS, R.Y.: “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”, en *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1), 1997, 23-49.

LANDRY, R. *et al.*: “French in South Louisiana: Towards language loss”, en *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 17 (6), 1996, 442-468.

LECLERC, J.: *La guerre des langues dans l’affichage*, Montréal: VLB Editeur, 1989.

MCARTHUR, T.: “Interanto: the Global Language of Signs”, en *English Today* 16 (1), 2000, 33-43.

MIRÓ VIVES, C.: “Estudi sobre llengua dels rètols a la ciutat de Tarragona”, en *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística* 12, 1998, 54-58.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Avance de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española*. [Consultado en septiembre de 2007 en http://www.rae.es/.]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005.

SHOHAMY, E.: *Language Policy: Hidden Agendas and new approaches*, Abingdon: Routledge, 2006.

SOLÉ CAMARDONS, J. y ROMANÍ, J.M.: “Els usos lingüístics en la retolació a Barcelona”, en *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística* 10, 1997, 58-67.

U.S. CENSUS BUREAU: “Census 2000 Demographic Profile Highlights: Selected Population Group: Hispanic or Latino (of any race)” [Consultado en septiembre de 2007 en http://factfinder.census.gov/.]

WEIGHTMAN, B.A.: “Sign geography”, en *Journal of Cultural Geography* 9 (1), 1988, 53-70.

View publication stats